

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Факультет наук о материалах

УТВЕРЖДАЮ
Зам. декана ФНМ по учебной
работе
_____/А.В. Кнотько /
«__» _____ 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Основы научного перевода

Уровень высшего образования:

магистратура

Направление подготовки:

04.04.02 Химия, физика и механика материалов

Направленность (профиль)/специализация ОПОП:

Фундаментальное материаловедение

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
Методической комиссией факультета наук о материалах
(протокол № _____, дата)

Москва 2016

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Химия, физика и механика материалов» (программы бакалавриата, магистратуры, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки) в редакции приказа МГУ от _____20__ г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО: Базовая часть, общекультурная подготовка, модуль «Иностранный язык», курс предназначен для студентов магистратуры факультета наук о материалах 1-го года обучения (1-й семестр), курс является обязательным

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия (если есть):

Дисциплины модуля «Иностранный язык» бакалавриата

3. Результаты обучения по дисциплине:

Знать: основные языковые особенности подготовки естественнонаучных текстов на английском языке

Уметь: переводить естественнонаучные тексты с русского языка на английский и с английского на русский

Владеть: английским языком в степени, достаточной для изложения нем результатов научной работы

4. Объем дисциплины составляет 2 з.е. (72 ак.ч.)

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

5.1. Структура дисциплины по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий (в строгом соответствии с учебным планом)

Вид работы	Семестр				Всего
	1				
Общая трудоёмкость, акад. Часов	72				72
Аудиторная работа:	36				36
Лекции, акад. Часов					
Семинары, акад. Часов					
Лабораторные работы, акад. часов	36				36
Самостоятельная работа, акад. Часов	36				36
Вид итогового контроля (зачёт, экзамен)	Зач.				

5.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

- 1) работа с неадаптированными научными текстами, разбор наиболее характерных приемов английского научного стиля (8 - 10 семинаров);
- 2) соотнесение основных грамматических конструкций научного стиля в русском и английском языке (3 – 4 семинара);
- 3) правила использования научных терминов (по ходу семинарских занятий);
- 4) разбор характерных ошибок, допущенных при выполнении домашних заданий (3 – 4 семинара).

6. Фонд оценочных средств (ФОС, оценочные и методические материалы) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю).

6.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости, критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)

- 1) домашние задания: перевод с русского языка на английский фрагментов неадаптированного научного текста (3000 – 5000 п.зн.) – 4-6 работ (в течение каждого семестра).
- 2) контрольные работы: перевод неадаптированного текста (2000 – 3000 п.зн.) без словаря за 2 академических часа – 2 работы в течение семестра; грамматический тест на определение уровня владения языком (pre-intermediate, intermediate, upper intermediate).

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)

письменный перевод текста со словарем с английского языка на русский (2000 – 3000 п.зн.) за 1 час, аудирование, пересказ содержания научно-популярного текста (1000 – 1500 п.зн.), доклад по теме научной работы и его обсуждение

7. Ресурсное обеспечение:

7.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексико-грамматический справочник. М.: АСТ, Астрель, 2006.- 384с.
2. Циммерман М., Веденева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика, М.: Наука, 1991 г.

Дополнительная литература

Научные статьи и обзоры по теме научной работы обучаемого, опубликованные в ведущих англоязычных журналах (индивидуально)

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)

Не требуется

7.3. Описание материально-технического обеспечения.

аудитория с доской

8. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП.

9. Разработчик (разработчики) программы.

к.х.н. Д.О. Чаркин